Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto strzeże przykazania, strzeże swojej duszy, kto lekceważy swoje drogi – umrze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przestrzega przykazań, strzeże własnej duszy; kto postępuje haniebnie, ten zginie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto przestrzega przykazania, zachowuje swoją duszę, *ale* kto gardzi swymi drogami, zginie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto strzeże przykazania, strzeże duszy swojej; ale kto gardzi drogami swemi, zginie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto strzeże przykazania, strzeże dusze swojej, lecz kto zaniedbawa drogi swej, umorzon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzec nakazu [Pana] to strzec swego życia, kto gardzi Jego drogami, umrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto przestrzega przykazania, zachowuje swoje życie, lecz kto nie zważa na swoje drogi, umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zachowuje nakazy, zachowa życie, kto nie zważa na swoje postępowanie, umrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zachowuje przykazania, chroni życie, kto nie troszczy się o swe postępowanie, umrze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto strzeże przykazania, zachowuje życie, ale kto gardzi słowem [napomnienia], umiera. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Злодумний чоловік буде дуже покараний. Якщо ж буде нищівним, додасть і свою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto zachowuje przykazanie – zachowuje swe życie; a kto nie zwraca uwagi na swoje drogi – zginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zachowuje przykazanie, zachowuje swą duszę; kto gardzi swymi drogami, poniesie śmierć. |

1. 1) Lub, wg ketiw, (hof יּומָת ( jumat )), tego przyprawią o śmierć. [↑](#footnote-ref-2)